

Pedagogični pogovori.

(Spisuje Jos. Ciperle.)

19.

Mnogokrat slišimo tožiti stariše: naši otroci so tako razposajeni, tako neubogljivi, tako divji, če ravno jim dajemo toliko lepih naukov.

Dragi stariši! To je jako lepo od vas, da dajete otrokom lepe nauke, kako se imajo obnašati, kakó imajo ravnati, in česa ne smejo storiti. Ali to je napačno od vas, da jim dajete mnogokrat preveliko, da celo preveč lepih naukov. Česar je preveč, to ni nikdar dobro. Ako kdo povžije preveč hrane, si preobloži želodec, in postane bolan; tako tudi s preveč lepimi nauki preobložena otrokova glava ne more biti zdrava. Če ste pa zmedli otroku glavo s temi večnimi pridigami, s temi premnozimi lepimi nauki, kako morete od njega pričakovati, da bo ravnal po vaših naukih. Posebno matere imate to napako, da rade preveč govorite. Ženske so že tako preveč jezične, posebno pa matere, ki hočejo vedno, da bi bili njihovi otroci mnogo popolnejši in boljši kot drugi. Ako tedaj vgladate kako napako pri otroku, precej mu začnete očitati in ga zmerjati, ter ga s premnozimi besedami hočete pripeljati na pravo pot. Otrok še znabiti do sedaj ni vedel, da je ravnal napačno, nihče mu morda še prej ni povedal, da ni prav, ako stori kaj tacega. In zdaj se mu očita njegova napaka s tako neizmerno množico besed. Najpervo je potreba dati otroku jasen pojem o tem, kaj ni prav. Ni treba čakati, da bi otrok storil kaj nepravega, da bi se mu potem povedalo to. Poduk o tem, kaj ni prav, naj se mu da prav kratko, s par besedami. Kajti, ako otrok še ni pokvarjen, bode gotovo pri vsakem dejanji vprašal stariše, ako sme to storiti? In potem se mu kar kratko reče: „Tega ne smeš, jaz ti prepovem“. Vse daljne razlaganje o škodljivosti je nepotrebno, celo škodljivo. Starišev beseda mora biti otroku božja beseda, saj daje Bog po rokah starišev vse dobre otroku.

Znabiti se bode komu čudno zdelo, zakaj sem rekel, da morajo dati stariši otroku jasen pojem o tem, kaj ni prav, in ne o tem, kaj je prav? V tem mi je izgled sam Bog. On je dal na sinajski gori večino svojih zapovedi tudi v tem smislu, da je Izraelcem kaj prepovedal. On n. pr. ni rekel: Pričaj pravično za svojega bližnjega, ampak on je dejal: Ne pričaj po krivem zoper svojega bližnjega i. t. d. (Dalje prih.)

Dr. Jakob Zupan.

Vojsko zoper Metelčico je javno prvi pričel dr. J. Zupan v „Carinthia“ 1831 št. 20, kar je na kratko omenjeno v letošnjem str. 16,

bolj na drobno popisano v Jezičn. IX. str. 32 i. t. d. — Ondi je str. 38 povedano, kako je po Prešernovem sonetu „Čerkarska pravda“ v III. Bukv. l. 1832 sprožila se bila abecedna vojska tudi na Kranjskem, in str. 39—40, kako je Čelakovski v Čas. Česk. Mus. l. 1832 presojeval prve tri Čbelice in Čbeličarje, in da je vse to po nemški opisal po tem v „Illyr. Bl.“ 1833 M. Čop.

Iz tega opisa naj se pové tukaj, kako je Čelakovski sodil na primer pesmarico Zupanovo: „Unter die fruchtbarsten Mitarbeiter an der krainischen Biene gehört außer dem Herausgeber selbst, ein gewisser Herr S. und Dr. Prešern . . . Den Gedichten des Herrn Kastelic kann man zwar Leichtigkeit und Mannigfaltigkeit nicht absprecken; doch vermiffen wir darin oft Einheit der Gedanken, Bündigkeit und höheren Schwung. Viel weniger lobenswerthe Eigenschaften findet man in den Versen des Herrn S., welche durchaus nichts anderes sind, als gereimte Prosa (rýmowaná prosa). Besonders aber wiederholt sich das ihm, so wie auch anderen dieser Dichter so sehr gefallende Metrum 0—00—0 gar zu oft, und fällt unangenehm ins Ohr. Fabeln, Epigramme, scherzhafte und beschreibende, überhaupt Gedichte jeder Gattung drehen sich um dieses gackernde (kdakawe), den geschmacklosen österreichischen und deutsch-steyerischen Liedern entlehnte Versmaß bis zum Ueberdruſſe, und wir erklären schon dieß für ein gutes Zeichen des Geschmacks bei Herrn Prešern, daß er sich dieses Metrums gänzlich enthalten hat. Uebrigens verdient Herr S. wenigstens dadurch Lob, daß er in vielen seiner Gedichte auf den Ruhm seines Vaterlandes bedacht ist“. Str. 24: „Unter den Uebersetzungen verdienen Erwähnung . . . Asan-Aginica und sechzehn serbische Volkslieder . . . Im zweiten Bändchen S. 41 und 42 versuchte sich der Dichter in slowenischen Distichen. Der Anfang lautet also:

Biti kaj tel bi volit' ? ne nehá od pravdanja pravdar;
Bodi krotek, mirán, davil te lakomnik bo i. t. d. .

Dieß scheint uns nicht der wahre und aus dem Geiste der slowenischen Sprache hervorgehende Versbau zu seyn. Wir rathen den krainischen Sängern, daß sie sich, wenn es ihnen einmahl gefallen sollte, nach antiken Versmaßen zu greifen, nicht nach der Weise der Deutschen richten, sondern auf die griechische, lateinische, ja selbst auf die böhmische Prosodie Rücksicht nehmen möchten etc. —

Nato piše Čop o Zupanu po opombi, naj se ljudstvu v knjigah njemu namenjenih nikar ne dajó — grammatische und lexicallische Künsteleyen — : „Dergleichen Künsteleyen findet man freilich auch in der Čbelica, namentlich in den mit S. bezeichneten Gedichten. Der gelehrte Verfasser derselben hat wohl hin und wieder seine Sprachgewalt etwas mißbraucht“. — Str. 29—30: „Was die antiken Versmaße betrifft, so können dieselben in unserer Sprache wohl nur ungefähr auf die Art, wie in der deutschen,

nachgebildet werden. Mit Unrecht tabelt daher nach unserer Meinung der böhmische Recensent die Distichen des H. S., (die wir sonst allerdings schon wegen der Einförmigkeit der Caesur — beinahe alle Hexameter haben die dritte männliche — auch nicht loben können). —

Po počasjnjeni dotični razmeri med jeziki pravi Čop naposled: „Was der böhmische Recensent sonst Ungünstiges über die Gedichte des H. S. sagt, können wir zwar nicht geradezu widerlegen, doch bemerken wir, daß seine Beiträge größtentheils aus historischen Gedächtnißversen (versus memoriales) bestehen, von denen man eigentliche Poesie nicht wohl verlangen kann; aus Anekdoten, die ihren Zweck erfüllen, wenn sie nur gut erzählt und fließend versificiert sind; aus Epigrammen endlich, die den Leser befriedigen, wenn sie nur Wiß enthalten. Die historischen Verse hätte freilich der Herr Verf. für den größten Theil der Leser viel interessanter machen können, wenn es ihm gefallen hätte, dieselben durch Anmerkungen aus der reichen Fülle seines Wissens zu erläutern. Da dieß nicht geschah, so dürften manche Leser nicht einmal die Titel seiner Gedichte verstanden haben. Ist z. B. wohl voranzusetzen, daß jeder Leser der Čbelica wisse, daß ein Mönch in Kiow, Namens Nestor, um das Jahr 1100 russische Jahrbücher geschrieben, und daß daher die Ueberschrift: „Krajnski Nestorčik“ (K. Čb. III. str. 55) so viel bedeutet, als kleine krainische Chronik? u. Erläuterungen dieser Art vermißt man vorzüglich in den zwei ersten Bändchen der Čbelica, aber auch die im dritten gegebenen sind nicht hinreichend“.

Tako je zaznamenjal Zupana Čop tudi malo poprej, kar se bere na pr. v „P. J. Šafařík's Geschichte der südslaw. Literatur. . . von J. Jireček I. Prag. 1864. S. 45: „Jakop Zupan . . . ein Mann von vielseitiger Gelehrsamkeit und ein sehr eifriger Slavist. Seine mit S. unterzeichneten Gedichte in der Čbelica zeichnen sich durch Patriotismus und Sprachfähigkeit aus. Außer den Beiträgen zur Čbelica sind mehrere krainische Gedichte von ihm im „Mlyr. Bl.“ erschienen.“ — Čopova sodba o Zupanu je istinita in pravedna. — Malo drugače glasi se J. Terdinova, kateri je v Ljubljanskem Časniku l. 1850 pisal o njem na pr.: Jakop Zupan — njegove pesmi so le slaba, vezana proza — bil je vendar goreč Slovenec, ki je svoj narod na vsaki način v pesmah hotel povzdigovati. „Brez obzira na zgodovino je bilo pri njem vse slovensko, kar je od Noeta sem na zemlji, ki jo zdaj Slovenci imajo, prebivalo, živelo in slovélo. Metulo je bilo slovensko mesto in sveti Hieronim terd Slovenec po rodu in duhu. Take misli je že Vodnik v svoji „oživleni Ilirii“ oznanoval, pa ne kot notranje prepričanje, ampak kot domišljije, ki so na videz zlo pripravne bile, mu v prepevanje hvale Napoleona služiti“, — kar je pokazal na pr. v zgodovini svoji. Zupanu pa e bilo vse asna resnica, kar je na eno stran smešno, na eno pa ni

nič posebnega. „Brez pravih dokazov se nam je v pesmah in prozi vé-
lévalo, na slavne dede Ilire ponosni biti, se njih del navduševati in jih
v neskončno čast slovenskimu narodu šteti. . . Klativitezov smo tudi
Sloveni nekoliko imeli; de se pa v naši zgodovini le malo tistih roparjev
znajde, ki so pri Ilirih divjali in deželo ob svobodo pripravili, smemo
gotovo še veseli biti“. (Pretres sloven. pesnikov št. 77.) —

Res je, kar pravi Čop, da pisarij Zupanovih mnogi niso uméli, torej
jih tudi niso čislali po njihovi vrednosti. Redko je prideval jim pisatelj
sam kake opomnila ali izjasnila (Erläuterungen). Da se lože umejo
tudi pričujoče, naj pristavijo se iz Ilirskega lista 1831 najprej k pesmi
A) „Vocher Gustavu“ in potem k pesmi B) „Sentimer Florijanu“
(gl. Uč. Tov. I. 8 pa Jezičn. str. 17. 18.) njegove lastne izjasnila.

A) E r l ä u t e r u n g e n .

1. Francesco Maria Appendini, der gelehrte Piarist in Ragusa, ein geborner Pie-
montese, gewann das Dalmatinische so lieb, daß es noch nie einen größern Enthusiasten
für das Illyrische gab, als dieser Italiener ist. Er hat unter andern 1808 eine Illyrische
Grammatik herausgegeben, die er dem damaligen Gouverneur von Dalmatien, Marschall
Marmont, dedicirte, der das Slavische, in der gegenwärtigen Stellung der Slaven zu den
übrigen Völkern Europa's, für den Mißstand so nötig fand, daß er zwei Jahre später
als erster Gouverneur von Illyrien, eine eigene schola palatina slavica für seine Stabs-
officiere zu Laibach errichtete, einen Lehrer aus Ragusa, Abbate Sivrich, ist Canonicus
an der Slavischen Nationalkirche des h. Hieronymus zu Rom, kommen, und eine slavische
Zeitung zu Laibach erscheinen ließ. 2. Graf de Naitre, zwar zu Chambéry in Savoyen
geboren, doch französischer Abkunft, las als sardinischer Gesandter zu Petersburg, alle sla-
visch-griechischen Kirchenbücher durch. Ein Beispiel ohne Beispiel für einen Franzosen,
Nichtgeistlichen, Grafen, Diplomaten. In seinen Soirées de St. Petersburg und in andern
Schriften kann er nicht aufhören, das Studium der schönen, reichen, originellen, ausgebil-
deten, alten slavischen Sprache dem westlichen Europa zu empfehlen. 3. Lord Friedrich
North, Graf von Oisford, der Sohn des gleichnamigen Premier-Ministers vor 50 Jahren,
der Gründer der jönischen Siebeninseln-Universität, der Schüler des seligen Paul Solarich
im Slavischen, ist seit mehreren Jahren bemühet, den Latinisten und Gracianen die Wahr-
heit beizubringen, daß sich ohne Slavisch, weder dem Lateinischen, noch dem Griechischen,
noch dem Deutschen auf den Grund sehen lasse. In einem höhern Sinne seyen diese vier
Sprachen nur Eine. Zum Beweise hier nur fünf Wörter: 1. Matere, *μητηρ*, mater,
Mutter. 2. Pesh, *песъ*, pes, Fuß. 3. Miskh, *мыс*, mus, Maus. 4. Vino, *вино*, vinum,
Wein. 5. Olje, *элаион*, oleum, Oel. Eben sowie der Dritte, dachte der Belgier, Prinz
de Ligne, der berühmte österreichische Feldmarschall, der Freund der Zweiten Joseph, Ka-
tharina und Friedrich. Er hielt die slavische Sprache für die erste in Hinsicht auf etymo-
logische Aufschlüsse, und für die allerälteste Sprache auf Gottes Erdboden, weil sie die
ausgebreitetste ist. 4. Die serbischen Nationallieder machen seitdem Vuk Stefanovich, auf-
gemuntert von dem serbischen Fürsten Milosh, dessen Staatssecretär er ist, dem serbischen
Vindar, Lukian Muzhizki, ist Bischof von Karstadt, und von unserm Landsmanne Skopitar,
Hof-Bibliothek-Custos zu Wien, im Jahre 1815 bekannt zu machen anfang, ganz Europa
auf das auch in politischer Hinsicht so interessant gewordene Serbien aufmerksam. Ueber
18,000 Verse sind bereits gedruckt, und noch so viele dürften gedruckt werden können.
Teutsche, Frauen sogar, lernen diesen Liedern zu Lieb das Serbische. 5. Göthe, der Teut-
schen Apollo, dem einen Tempel zu Frankfurt am Main, seiner Vaterstadt, zu bauen, nur
das christlich-religiöse Gefühl verhindern konnte, Göthe verteutschte das soviel gepriesene ser-
bische Lied von des Aga Man Aga Frau. Göthe übersezt aus dem Slavischen! Welche
Ehre für uns! Wenn einst auch den Slaven ihr Plato, ihr Dante, ihr Xenelon, ihr Pope,
ihr Göthe erscheint, welcher Junge Literatur darf sicher seyn, von der Slavischen nicht
ellipsirt zu werden! *Reposita est spes haec nostra in sinu nostro!* Schon vor mehr
als 100 Jahren wurde Peter der erste, der große Slave, entzückt bei dem Gedanken, daß

die Rusen aus Griechenland, ihrem ersten historisch-bekanntem Sitze in Europa nach Italien, aus Italien nach Frankreich, aus Frankreich nach England, aus England nach Deutschland wanderten, von dort ihre Reise zu den Slaven und unter slavischem Schutze wieder zu den Griechen zurückgehe! *αγαθή δ' εστίν η'δε βορωσις*. Dieser Kampf kostet der Menschheit keine Seufzer! keine Thränen! kein Brüberblut! er heurundet den göttlichen Funken im Menschen! er tilgt das Niedrige aus dem Kopfe und Herzen, er bildet die Stefan-Borgia's in Rom zu Freunden der Mütter in Kopenhagen und der Sparges in Wien, und die Herder und Enkeln der von ihren Vorfahren ausgerotteten Polaben und Dbotriten in Sachsen, zu Mustern der Humanität und des Kosmopolitismus. 6. Weber ein früherer, noch ein späterer, weder ein österreichischer, noch irgend ein fremder General hat sich des Gemüthes und Gedächtnisses der Südslaven so bemächtigt, als Loudon, der Philanthrop in Uniform. Der Serbe singt von ihm, von Orshova bis zum adriatischen Meere tragen mehrere Orte seinen Namen, und mit den Laibachern machte er schon als Obrist Bekanntschaft, ja mit dem Handelschause Weitenhüller, dem Inhaber der damaligen Tuchfabrik zu Selo außer Laibach, sogar eine engere, für das ganze Land erfreuliche, deren heiliges Andenken im Herzen der Krainer nicht erlischt. Deum omen bene vertat!

B) Florian Sentimer, ein geborner Krainer aus Krainburg, studierte auf der hohen Schule zu Wien die Medicin, wurde Arzt, und machte als solcher unter Napoleons Heere den Zug nach Rußland im J. 1812 mit. Dort blieb er, selbst nach dem Rückzuge der Franzosen, und übte, die russische Sprache als geborner Slovenc leicht verstehend, seine Praxis aus. Im verfloffenen Jahre 1830 fiel er als ein Opfer seiner Pflicht, hinweggerafft von der furchtbaren Cholera zu Moskau. Erläuterungen. 1. Istina, Wahrheit, wahrlich. 2. Malnarzhizh, ein geborner Laibacher, zu Lima in Süd-Amerika reich geworden, starb vor wenigen Jahren zu Paris, nachdem er kurz bevor noch einmal seine Vaterstadt, Laibach, besuchte. 3. Baron Hallerstein, Augustin, Jesuit, seit 1730 beinahe durch ein halbes Jahrhundert Missionär und kaiserlicher Hofastronom zu Peking in China. 4. Pater Zherne, Christoph, aus der Vorstadt St. Peter zu Laibach, Franziskaner und Missionär in Egypten und den Nachbarländern, gestorben auf der Insel Sokotora, im arabischen Meere. 5. Baraga Friedrich, aus Treffen in Unterkrain, vollendete die juridischen Studien in Wien, wendete sich dann zur Theologie in Laibach, trat in die Seelsorge als Kaplan zuerst zu St. Martin bei Krainburg, dann zu Röttling, und schiffte sich am 1. December 1830 zu Havre in Frankreich als Missionär nach den vereinigten Staaten von Nordamerika ein. 6. Sedemgrajan, Siebenbürger: Sedemgrahko, Siebenbürger. 7. Turjak, Auersberg; Fürst, Maria Joseph, war in der zweiten Hälfte des 18ten Jahrhunderts Gouverneur in Siebenbürgen. 8. Baron Raigersfeld, Lucas, kaiserlich-österreichischer Gesandtschaftsrath zu London noch zu Anfang des 19ten Jahrhunderts. 9. Voglar, Carbonarius, ein geborner Oberkrainer aus Naklo, das ihm die Wasserleitung und andere milde Stiftungen verdankt, Leibarzt Peter des Großen, auch in den Kirchenangelegenheiten so bewandert, daß Peter ihn nach Rom schickte, um die Vereinigung der Griechen mit den Lateinern zu versuchen. 10. Higilka glava, geschickter Arzt; higija, Gesundheit. 11. Katolizhiti, mit den Katholiken vereinigt. 12. Rodjak, rojak, hier: Anverwandter. 13. Imovit, wohlhabend, reich. 14. Van Svitenija, Wiener Universität, deren medicinische Facultät durch Gerhard van Switen so berühmt wurde. 15. Smojitriti, die Magister- oder Doctorwürde versehen, graduirten. 16. Na Sejno, nach Paris. 17. Baron Herberstein, Sigmund, österreichischer Gesandter zu Moskau um die Mitte des 16ten Jahrhunderts, und Geschichtschreiber Rußlands, ein geborner Wipbacher. 18. Letopis, Chronik, Annale. 19. Moskvizh, Moskovit, Polisch, Moskäl, mit dem Nebenbegriffe des verachtenden Hasses, eigentlich nur die Einwohner der Stadt Moskva. 20. Kosak, nach Einigen soviel als Hircanus, ein Hircanier, einer aus Hircanien, in Asien: hircus, kosel. S.

Govor grofa Leona Thuna ob sklepu splošnega avstrijskega katoliškega shoda (v četertek 3. maja). (Dalje in konec.)

Ali razumete, gospóda moja, ta stavek, ali si ne mislite tukaj, da je v teh besedah ravno taki pomen, kakor v znanih besedah časopisa učiteljskega društva nad Anišo, o katerih je bilo govorjeno v deželnem zboru